

ACORD

ENTRE

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

I

EL GOVERN D'AUSTRÀLIA

PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern d'Austràlia ("les parts contractants"),

amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i la informació és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones subjectes a la jurisdicció i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) Pel que fa al Principat d'Andorra:

- (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries,
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;

b) Pel que fa a Austràlia, qualsevol impost independentment de la seva naturalesa i descripció establert segons la legislació federal administrada pel comissionat de l'Impost.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura d'aquest Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Aquest Acord també s'aplica als impostos que les parts contractants acordin mitjançant l'intercanvi de cartes. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials en la legislació tributària i en les mesures relatives a la recopilació d'informació establertes per aquest Acord.
3. Aquest Acord no s'aplica als impostos establerts per estats, municipalitats o altres subdivisions polítiques, o territoris d'una part contractant.

Article 4 **Definicions**

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:
 - a) "Part requeridora", la part contractant que sol·licita informació;
 - b) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació interna i d'acord amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) "Austràlia", emprat en un sentit geogràfic exclou tots els territoris externs excepte:

- (i) el territori de l'illa Norfolk,
- (ii) el territori de l'illa Christmas,
- (iii) el territori de les illes Cocos (Keeling),
- (iv) el territori de les illes Ashmore i Cartier,
- (v) el territori de les illes Heard i McDonald, i
- (vi) el territori de les illes del Mar del Corall,

i inclou totes les àrees adjacents als límits territorials d'Austràlia (inclosos els territoris esmentats en aquesta lletra) respecte dels quals hi hagi, de conformitat amb el dret internacional, una llei a Austràlia vigent que tracti sobre l'exploració o l'explotació dels recursos naturals de la zona econòmica exclusiva, o del fons submarí i del subsòl de la plataforma continental;

d) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" designa qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o bescanviades "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no està restringit implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) "autoritat competent":

- (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat,
- (ii) a Austràlia, el comissionat de l'Impost o un representant autoritzat pel comissionat;

g) "part contractant", el Govern d'Andorra o el Govern d'Austràlia, segons el context;

h) "dret penal", el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

- i) "en matèria fiscal penal", qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada que pugui ser enjudiciada d'acord amb la legislació penal de la part requeridora;
 - j) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
 - k) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
 - l) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
 - m) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
 - n) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
 - o) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
 - p) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació; i
 - q) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord.
2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme pel altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la conducta investigada hagi constituït, o no, un delicta en el dret intern de la part requerida si dita conducta ha tingut lloc en la part requerida.
2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.
3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.
4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:
 - a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;
 - b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones, incloses, tenint en compte les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de les fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents, els beneficiaris i els protectors, i en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen

en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb aquest Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:
 - a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
 - b) una declaració amb el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
 - c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
 - d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
 - e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen la informació sol·licitada;
 - f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord, i
 - g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.
6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:

- a) L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud; i
- (b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 90 (noranta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedirien proporcionar la informació, o sigui perquè es negui a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons del refús.

Article 6 **Controls fiscals a l'estranger**

1. Una part contractant pot autoritzar representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar al territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.
2. A petició de l'autoritat competent d'una part contractant, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir, quan escaigui, a un control fiscal en el territori de la segona part.
3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que du a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part contractant el moment i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és presa per la part que du a terme el control.

Article 7
Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o un procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.
3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, el seu procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions es produeixin amb l'objectiu de:
 - a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
 - b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.
4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.
5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.
6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada com a confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius als impostos coberts per aquest Acord. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts contractants ho acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les costes extraordinàries que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses raonables que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. A petició de qualsevol de les parts contractants, les autoritats competents es consulten quan calgui sobre aquest article, i en concret l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora quan prevegi que les despeses que comporti proporcionar la informació en resposta a una sol·licitud concreta siguin importants.

Article 10

Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants promulguen la legislació necessària per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

Article 11

Mesures no perjudicials o restrictives

1. Les parts contractants no poden aplicar als seus residents o nacionals mesures perjudicials o restrictives basades en pràctiques fiscals deslleials mentre aquest Acord estigui en vigor i tingui efecte.
2. A l'efecte d'aquest article, s'entén per "mesures perjudicials o restrictives basades en pràctiques fiscals deslleials", qualsevol mesura que una part contractant apliqui als residents o nacionals de qualsevol de les parts partint del fet que l'altra part contractant no estableix intercanvi d'informació de manera efectiva i/o perquè la seva legislació, reglamentació o les pràctiques administratives manquen de transparència o partint del fet que no hi ha impostos nominals i que es dona un dels requisits anteriors.
3. Sense limitar la generalitat de l'apartat 2, el terme "mesures perjudicials o restrictives" inclou la denegació d'una deducció, crèdit o exempció, la fixació d'un impost, càrrega o exacció, o requisits especials per a la presentació d'informes.
4. Una "mesura perjudicial o restrictiva" no inclou mesures generalment aplicables, aplicades per qualsevol de les parts contractants, com per exemple empreses estrangeres controlades, fons d'inversió estrangers, transmissió en "trusts", preus de transferència, estreta capitalització, operació de doble exempció i sistemes de crèdit d'imposició estrangera, o informació general sobre normes relatives a la revelació d'informació d'altres països o jurisdiccions, o transaccions amb aquests països o jurisdiccions, com per exemple requisits relatius a la conservació de documents imposats a les filials estrangeres per garantir l'accés a la informació relativa a les empreses matrius.

Article 12

Procediment d'amigable composició

1. Les autoritats competents de les parts contractants s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre elles pel que fa a l'aplicació o a la interpretació de l'Acord.

2. A banda dels acords establerts en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts contractants també poden acordar altres procediments d'arranjament de controvèrsies.

Article 13 **Entrada en vigor**

Les parts contractants es notifiquen per escrit mitjançant la via diplomàtica el compliment dels procediments legals i constitucionals establerts necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la recepció de la darrera notificació i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal a partir de la data de l'entrada en vigor;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, a comptar de l'1 de juliol del 2012, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

Article 14 **Denúncia**

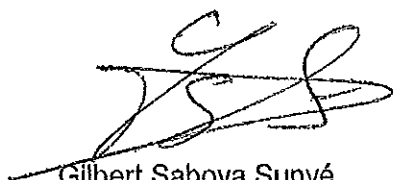
1. Aquest Acord és vigent indefinidament, fins que una de les parts contractants el denunciï a l'altra part contractant mitjançant una notificació de denúncia per escrit adreçada per via diplomàtica.
2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.

3. Malgrat la denúncia d'aquest Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Nova York, el 24 de setembre del 2011, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i anglesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra



Gilbert Saboya Sunyé
Ministre d'Afers Exteriors

Pel Govern d'Austràlia



Kevin Michael Rudd
Ministre d'Afers Exteriors

Informe sobre l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Antecedents

L'evolució de la crisi financera i econòmica internacional, així com la reunió del G20 el 2 d'abril del 2009 a Londres, van marcar una clara voluntat de la comunitat internacional adreçada a avançar en la transparència de l'activitat financera.

El 10 de març del 2009 el Principat d'Andorra va manifestar el seu alineament amb aquesta voluntat internacional amb la declaració a l'OCDE on es comprometia a establir, al més aviat possible, acords d'intercanvi d'informació en matèria fiscal i a modificar la legislació abans del 15 de novembre per aixecar el secret bancari en el cas d'intercanvi d'informació en el marc dels acords bilaterals conclosos.

Conseqüentment, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei d'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb sol·licitud prèvia que integra les disposicions de l'OCDE que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal.

A data d'avui, el Govern d'Andorra ha signat 19 Acords per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal dels quals 18 ja han estat aprovats pel Consell General amb l'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Federal d'Alemanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal que va tenir lloc en la sessió del passat 13 d'octubre del 2011.

L'Acord amb el Govern d'Austràlia va ser negociat en el marc de la Llei esmentada i d'acord amb l'Acord estàndard establert per l'OCDE.

Descripció de l'Acord

La finalitat de l'Acord és regular les modalitats d'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia que els Estats signataris, Austràlia i el Principat d'Andorra, podran formular en el marc de la seva execució. L'Acord regula igualment les condicions i requisits d'aquest intercanvi d'informació amb sol·licitud prèvia.

L'article 1 defineix l'àmbit d'aplicació de l'Acord, que considera única i exclusivament la informació que sigui previsiblement pertinent i d'interès per a l'administració i l'aplicació de les disposicions fiscals de l'Estat requeridor. En aquest article, es precisa a més a més, que la informació lliurada serà tractada com a confidencial.

En l'article 2, es limita l'obligació de la part requerida a proporcionar informació que estigui en possessió de les seves autoritats i que es troba doncs sota la seva jurisdicció.

Els impostos als quals fa referència l'Acord, són definits a l'article 3, mentre que a l'article 4 es defineixen els termes utilitzats en l'Acord.

L'article 5 fixa els requisits i condicions necessàries per a l'intercanvi d'informació fiscal, amb sol·licitud prèvia.

L'article 6 estableix les condicions dels controls fiscals en el territori d'un Estat, amb intervenció o participació de l'altre Estat que se supedita a l'acord previ de l'Estat requerit.

L'article 7 defineix les modalitats de l'intercanvi d'informació, precisant les limitacions a aquest intercanvi i les possibilitats de denegar una sol·licitud.

L'article 8 disposa la confidencialitat de la informació rebuda en execució de l'Acord. Regula l'ús de la informació i exclou la comunicació d'informació a una altra autoritat estrangera, sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

L'article 9 regula el repartiment de les costes que es deriven de l'assistència prestada.

L'article 10 preveu que les parts adoptaran la legislació necessària per a l'aplicació de les disposicions de l'Acord.

En l'article 11, es prohibeix l'aplicació de mesures perjudicials o restrictives basades en pràctiques fiscals deslleials i es defineix l'abast d'aquestes mesures perjudicials o restrictives.

L'article 12 fixa el procediment destinat a resoldre les dificultats que puguin sorgir en aplicar l'Acord.

En l'article 13, es determina l'entrada en vigor que té lloc a la data de recepció de la darrera notificació. No obstant això, l'Acord pren efecte en matèria fiscal penal a partir de la data d'entrada en vigor i per les altres qüestions establertes a l'article 1, a comptar de l'1 de juliol del 2012, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

Finalment, l'article 14 preveu les modalitats de denúncia.

Compatibilitat amb l'ordenament jurídic andorrà

Com ja s'ha esmentat, l'ordenament jurídic andorrà en la matèria queda definit mitjançant la Llei 3/2009 del 7 de setembre del 2009 d'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb sol·licitud prèvia amb la qual l'Acord és completament compatible.

L'execució de l'Acord de referència entrarà en l'àmbit de les competències del Ministeri encarregat de Finances, tal com ho determina l'article 4.1.f) del text.

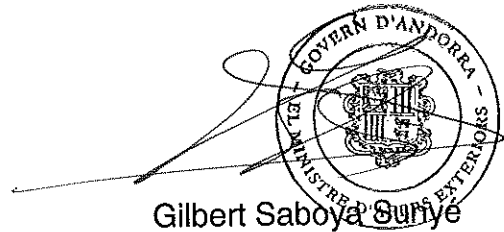
Procediment per a l'aprovació

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal forma part dels tractats considerats a

l'article 64.1 de la Constitució ja que afecta drets fonamentals de la persona regulats al Títol II de la Constitució, tot i que aquests drets fonamentals venen degudament protegits mitjançant la Llei del 7 de setembre del 2009.

Així doncs un cop signat, caldrà trametre l'Acord al síndic general per a l'aprovació parlamentària i als coprínceps per a informació segons el que disposa l'article 67 de la Constitució.

Andorra la Vella, 24 d'octubre del 2011



Gilbert Saboya Suriye

Ministre d'Afers Exteriors



THE HON KEVIN RUDD MP

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

28 JUL 2011

HE Mr Gilbert Saboya Sunyé
Minister for Foreign Affairs
ANDORRA

Dear Minister

I write to congratulate you on your appointment as Minister for Foreign Affairs of Andorra. I look forward to working with you to strengthen bilateral relations between Australia and Andorra and to cooperating on matters of mutual interest.

Thank you for your letter of 6 July regarding the Taxation Information Exchange Agreement between Australia and Andorra. While it is regrettable the agreement could not be signed in June, I am pleased to advise that Australia is agreeable to finalising the agreement with the revisions to Article 13 as discussed with Ambassador McCarthy on 18 July in Andorra. This includes a date of effect for criminal tax matters from the date of entry into force and, for all other matters, from 1 July 2011.

In addition, I am pleased to reiterate Australia's readiness to negotiate an agreement with Andorra on the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and for the establishment of a mutual procedure in respect of transfer pricing adjustments. Such an agreement would provide a streamlined procedure for achieving many of the objectives of a double taxation agreement.

Australia remains committed to working with Andorra in the multilateral system. In this context, I hope it will prove possible for us to meet at UNGA66 in September. As you may be aware, we are seeking a seat on the United Nations Security Council for the 2013-2014 term. Australia is making a difference for small and medium countries. We would bring this commitment, along with the experience we have developed since we last served over 25 years ago, to our term on the Council. Our candidacy is a top priority for the Australian Government and I would greatly appreciate Andorra's support.

I am most grateful for the invitation by Head of Government Marti for me to visit Andorra. I look forward to accepting this kind invitation and will look for a mutually convenient time in my forward program.

Yours sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kevin Rudd', with a stylized, flowing script.

Kevin Rudd

TRADUCCIÓN DE CORTESÍA

Canberra, 28 de julio de 2011

Excmo. Sr. Gilbert Saboya Sunyé
Ministro de Asuntos Exteriores
Andorra

Excmo. Sr. Ministro:

Le escribo para felicitarle por su nombramiento como Ministro de Asuntos Exteriores de Andorra. Es mi deseo trabajar con usted en el fortalecimiento de las relaciones bilaterales entre Australia y Andorra, y cooperar en asuntos de interés mutuo.

Le agradezco su carta de 6 de julio sobre el Acuerdo de intercambio de información en materia fiscal entre Australia y Andorra. Aunque sea una lástima que el acuerdo no pudiera ser firmado en junio, me complace informarle de que Australia está de acuerdo en finalizarlo con las revisiones hechas al artículo 13 que se trataron con la Embajadora McCarthy el 18 de julio en Andorra. Por lo que en materia fiscal penal tendrá efecto el mismo día de su entrada en vigor y en el resto de materias la fecha de efecto será el 1 de julio de 2011.

Asimismo, me complace reiterar la disposición de Australia a negociar un acuerdo con Andorra sobre la asignación de derechos fiscales con respecto a determinados ingresos de personas y al establecimiento de procedimientos recíprocos en los ajustes de las comisiones por transferencias. Dicho acuerdo posibilitaría un procedimiento más efectivo para obtener muchos de los objetivos de un acuerdo de doble imposición.

Australia continúa comprometida a trabajar con Andorra en el sistema multilateral. En este contexto, espero que sea posible conocernos durante el 66º periodo de sesiones de la Asamblea General en septiembre. Como probablemente sepa, nos presentamos como candidatos a un puesto en el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas para el periodo 2013-14. Australia está marcando una diferencia para países pequeños y medianos. Aportaríamos este compromiso, junto a la experiencia que hemos adquirido desde la última vez que ocupamos un puesto hace 25 años, a nuestro periodo en el Consejo. Nuestra candidatura es una de las principales prioridades del gobierno australiano y agradecería enormemente el apoyo de Andorra.

Estoy muy agradecido por la invitación que el Jefe del Gobierno Marti me ha hecho para visitar Andorra. Es mi deseo aceptar esta amable invitación y buscaremos una fecha conveniente para ambos en mi agenda.

Atentamente,

Kevin Rudd
Ministro de Asuntos Exteriores